

Evergreen International Conference 2017

¿Cómo se dice?

**Experiences in Translating Evergreen  
(Part 1)**

Adam Bowling  
Emerald Data Networks  
abowling@emeralddata.net

Ben Shum  
Evergreener.net  
ben@evergreener.net

Chris Sharp  
PINES  
csharp@georgialibraries.org

Terran McCanna  
PINES  
tmccanna@georgialibraries.org

Example: Czech

<http://knihovna.jabok.cuni.cz/>

[Hledat v katalogu](#)[Pokročilé vyhledávání](#)[Procházet katalog](#)

Hledat

Typ: Formát: Knihovna: [Hledat](#)[Všechny knihovny](#)

### Novinky v katalogu

- [Nové knihy v únoru 2017](#)
- [Nejnovější kvalifikační práce studentů](#)

### Rychlé hledání podle typu dokumentu

- [Všechny časopisy](#)
  - [Pouze recenzované časopisy](#)
- [E-dokumenty](#)
- [Audiovizuální dokumenty](#)
- [Kvalifikační práce studentů](#)

### Rychlé hledání podle obsahu nebo tématu

- [Materiály k problematice citování a psaní odborných textů](#)
- [Dokumenty v angličtině](#)
- [Dokumenty v němčině](#)
- [Seznam literatury o uprchlictví a migraci](#)
- [Oddechová četba](#)

### Povinná a doporučená literatura ke studiu

- [Seznamy literatury k jednotlivým předmětům](#)

### Rozhraní Společného katalogu Evergreen

### Další doporučené zdroje pro vyhledávání

[Souborný katalog](#)[Jednotná informační brána](#)

### Občanská odpovědnost

### Seznam literatury k tematickému dni Jaboku



[Search the Catalog](#) [Advanced Search](#) [Browse the Catalog](#)Search:  Type: Keyword ▾ Format: All Formats ▾ Library: Jabok ▾ Search All Libraries

## Recently Added to Catalog

- [New Items in February 2017](#)
- [Recently Added Theses](#)

## Quick Search by Resource Type

- [Serials](#)
  - [Peer Reviewed Journals](#)
- [E-Documents](#)
- [Audiovisual Documents](#)
- [Theses](#)

## Quick Search by Topic or Content Type

- [Materials on Citing and Academic Writing](#)
- [Documents in English](#)
- [Documents in German](#)
- [Materials on Migration and Refugees](#)
- [Leisure Reading](#)

## Required and Recommended Literature for Study

- [Reading Lists for Individual Subjects](#)

## [Evergreen Common Catalog Interface](#)

You can also search

- [Union Catalog](#)
- [Union Information Gateway](#)

## Civil Liability [Jabok Theme Day Reading List](#)



# Example: Spanish

<http://gapines.org>

[Home](#)[Library Locations](#)[Kids' Catalog](#)[GALILEO Research Databases](#)[Help](#)[Basic Search](#)[Advanced Search](#)[Browse the Catalog](#)Search for: 

Search by:

Limit to:

Search within:



## Library Locations

Your PINES card gives you access to more than 275 libraries across Georgia!



## New Library Materials



## PINES Catalog Help

Tips on searching the catalog, placing holds, and other frequently asked questions.

[Apply for a PINES Library Card](#)[Learn More About PINES](#)[PINES Android App](#)

Copyright © 2006-2017 Georgia Public Library Service, and others

Powered by EVERGREEN

*This Web site and other Georgia Public Library Service programs are partially assisted with funds from the Library Services and Technology Act through the Institute of Museum and Library Services.*

[Búsqueda en el Catálogo](#)[Búsqueda Avanzada](#)[Buscar en el Catálogo](#)Búsqueda: Tipo: Palabra claveFormato: Todos los FormatosBiblioteca: Georgia Public Library Service - Professional Collection[Búsqueda](#)[Todas las bibliotecas](#)[Mapa de la Biblioteca](#)[New Library Materials](#)[Ayuda](#)[Solicitar credencial de biblioteca](#)[Acerca de PINES](#)[PINES Android App](#)

Derechos Reservados © 2006-2017 Servicio de Bibliotecas Públicas del Estado de Georgia, y otros.

Basado en EVERGREEN

Financiado por Georgia Public Library Service y el Library Services and Technology Act.

# Example: Arabic

<https://63.142.251.63>



رابط 5

رابط 4

رابط 3

رابط 2

رابط 1

[تصفح الفهرس](#)[بحث متقدم](#)[البحث في الفهرس](#)

كل المكتبات

يحت



Example Consortium

المكتبة:



كل الصيغ

الصيغة:



التوع: الكلمات المفتاحية

يحت:

EVERGREEN™

رابط في الأسفل 2 | رابط في الأسفل 3 | رابط في الأسفل 4 | رابط في الأسفل 5

حقوق الطبع والنشر: 2006-2017 مكتبة جورجيا العامة, وآخرون

مدعوم من قبل EVERGREEN™

[Link 1](#) [Link 2](#) [Link 3](#) [Link 4](#) [Link 5](#)[Search the Catalog](#)[Advanced Search](#)[Browse the Catalog](#)Search:  **Type:** Keyword ▾ **Format:** All Formats ▾ **Library:** Example Consortium ▾ **Search**[All Libraries](#)[Bottom Link 2](#) | [Bottom Link 3](#) | [Bottom Link 4](#) | [Bottom Link 5](#)

# Language Status

<https://translations.launchpad.net/evergreen/master>

## Translation status

Language	Status ▾	Untranslated	Needs review	Last Changed
Czech		60	0	2017-03-21
Arabic		100	0	2017-03-19
Spanish		272	1	2017-03-22
Armenian		4986	3	2016-05-08
Finnish		5871	4	2017-02-28
English (Canada)		6162	4	2017-01-13
English (United Kingdom)		6749	2	2017-01-12
Brazilian Portuguese		7946	35	2017-01-08
French		8757	75	2017-02-10
Russian		9187	10	2017-02-05
German		12705	38	2017-02-16
Polish		13382	0	2014-03-28
Occitan (post 1500)		14024	0	2016-11-06
Georgian		15232	0	2014-03-15
Korean		15498	3	2016-12-30
Turkish		15575	16	2012-12-23

# The Translation Process

(Switch to Adam Bowling for Live Demo)

Using Alternate Local Text

Request Library Card



Apply for a PINES Library Card

Template File:            \`\openils\var\templates\opac\parts\footer.tt2`

Existing String:         \`[% I('Request Library Card') %]`

---

New Language File:       \`\openils\var\data\locale\opac\en-PINES.po`

Added Text:             \`msgid "Request Library Card"`  
                          \`msgstr "Apply for a PINES Library Card"`



# Adding New Local Strings



## Library Locations

Your PINES card gives you access to more than 275 libraries across Georgia!



## Mapa de la Biblioteca

Template File:                    \openils\var\templates\opac\parts\homesearch.tt2

New Strings:                    [% I('Library Locations') %]  
                                  [% I('PINES Library Locations Note') %]

---

English Language File:         \openils\var\data\locale\opac\en-PINES.po

Added Text:                    msgid "PINES Library Locations Note"  
                                  msgstr "Your PINES card gives you access to<br/>"  
                                  "more than 275 libraries across Georgia!"

---

Spanish Language File:         \openils\var\data\locale\opac\es-ES.po

Added Text:                    msgid "Library Locations"  
                                  msgstr "Mapa de la Biblioteca"

                                  msgid "PINES Library Locations Note"  
                                  msgstr " "

*(make sure it has a space between the quotes, or else it will pass through the default text)*

Evergreen International Conference 2017

¿Cómo se dice?

**Experiences in Translating Evergreen  
(Part 2)**

Adam Bowling  
Emerald Data Networks  
abowling@emeralddata.net

Ben Shum  
Evergreener.net  
ben@evergreener.net

Chris Sharp  
PINES  
csharp@georgialibraries.org

Terran McCanna  
PINES  
tmccanna@georgialibraries.org

Implementation

## Locales Table

All language files you use need to be present in the locales table, so any custom files or files that aren't included in master will need to be added. Example:

```
insert into config.i18n_locale (code, marc_code, name, description)
values ('en-PINES', 'eng', 'PINES', 'PINES English');
```

## Modify eg\_vhost.conf

- File: `etc/apache2/eg_vhost.conf` (around line 700)
- Locale options appear in pairs: the user agent `Accept-Language` header locale and the path for the PO file
- If you enable two or more locales, users will be able to choose their preferred language from the locale picker in the TPAC
- Restart apache to see changes

## Default Language Option

It will default to en-US unless otherwise specified. To default to Spanish, modify OILSWebDefaultLocale:

```
PerlAddVar OILSWebDefaultLocale "es-es"
```



# PINES Example

```
PerlAddVar OILSWebLocale "es_es"
```

```
PerlAddVar OILSWebLocale "/openils/var/data/locale/opac/es-ES.po"
```

```
PerlAddVar OILSWebLocale "en_us"
```

```
PerlAddVar OILSWebLocale "/openils/var/data/locale/opac/en-PINES.po"
```

# Potential Gotchas

- Right-to-left (RTL) languages
- Dropdowns and Facets

# Advanced Search in Arabic

اللغة: (Arabic Jordan)

رابط 1 رابط 2 رابط 3 رابط 4 رابط 5

[البحث في الفهرس](#) [البحث الأساسي](#) [تصفح الفهرس](#)

### مدخلات البحث

<input type="text"/>	▼	تحتوي	▼	الكلمات المقترحة
<input type="text"/>	▼	تحتوي	▼	العنوان
<input type="text"/>	▼	تحتوي	▼	المؤلف

[إضافة صف بحث](#)

### مرشحات وتصفيات البحث

الجمهور المستهدف	اللغة	شكل النسخة	نوع النسخة
الأحداث - الأطفال حتى سن 15 سنة ▲ الاحتراسيون الجمهور العام الكبار والبالغون ▼	Abkhaz Achinese Acoli Adangme ▼	الأفلام المعتمة - مصغرات غير شفافة ▲ بريل للكثوفين أذة فلمية - مايكروفيش حرف طباعة كبيرة ▼	الخرائط المخطوطة المواد الخرائطية تسجيلية صوتية غير موسيقية تسجيلية صوتية موسيقية
أشكال مخطوطة خطابات دراما ومسرحيات رسائل فردية أو جماعية ▼		المستوى الجغرافي المونوغراف المنفرد جزء من المونوغراف المنفرد جزء من دورية/ سلسلة دورية أو مسلسل ▼	صيغة الفيديو 8 ملم 8 ملم-هاي U-matic VHS

# Web staff client in Arabic



بحث ▾

الإعارة ▾

الفهرسة ▾

التزويد ▾

الحجز ▾

الإدارة ▾

admin @ BR1-testing

Arabic (Jordan) | 🇯🇴



## الإعارة والمستفيدين



النسخ المُعارة



إرجاع النسخ



البحث عن مستفيد حسب الاسم

## فهرسة وبحث عن النسخة

...البحث في الفهرس عن

بحث



سلال التسجيلات



سلال النسخ

## الإدارة



توثيق إيقر غرين



إدارة محطة العمل



التقارير

# Wizardry Under The Hood

- Learning about `config.i18n_core`
- Using “`make install_all_locales`”

# Future Development

- Improving TPAC and web client translations
- Deprecating XUL translations

# References

Evergreen Translations Coordinator: Eva Cerninakova  
[cernin@jabok.cz](mailto:cernin@jabok.cz)

Documentation  
[https://wiki.evergreen-ils.org/doku.php?id=eg\\_translations](https://wiki.evergreen-ils.org/doku.php?id=eg_translations)

Launchpad Translation Guide  
<https://help.launchpad.net/Translations/Guide>

Internationalization, Localization, and Globalization  
<http://wiki.evergreen-ils.org/doku.php?id=evergreen-admin:customizations:i18n>

Localization  
<https://wiki.evergreen-ils.org/doku.php?id=backend-devel:i18n>

Dan Scott's Presentation on Globalization from 2009  
<https://coffeecode.net/uploads/talks/2009/Globalization1.pdf>

**Questions?**